

C+D

13 FEB 08



ESPAÑA
COOPERACIÓN
CULTURAL
EXTERIOR

C U L T U R A Y D E S A R R O L L O

ARTE CONTEMPORÁNEO AFRICANO

En su tercera convocatoria, **Arte InVisible** estará presente una vez más en la XXVII Feria Internacional de Arte Contemporáneo (ARCO), que tendrá lugar del 13 al 18 de febrero en Madrid.

Una selección de los trabajos de artistas procedentes de Senegal, Níger y Ghana, centrarán el pabellón de la AECID, en las disciplinas de escultura, fotografía y pintura, tras los positivos resultados en las anteriores ediciones.

Tradicionalmente África ha sido un espacio de constante evolución artística y creativa, si bien sus creaciones no siempre han encontrado eco en las ferias y museos internacionales. A lo largo de su trayectoria, esta iniciativa ha intentado dar a conocer la obra de creadores que, desde sus países, trabajan para expresar este continente inmenso y al mismo tiempo, fortalecer industrias culturales, con el convencimiento de que, sólo si se incorpora la dimensión cultural, se puede hablar de verdadero desarrollo humano.



Fishing, de Gabriel Elkou (Ghana)

Arte InVisible www.aeciarteinvisible.com

Feria Internacional de Arte Contemporáneo www.arco.ifema.es

EDITORIAL

Durante los días 15 y 16 de enero, Madrid acogió el I Foro de Alianza de Civilizaciones, una iniciativa que reunió a más de 350 representantes de diversos países, entre jefes de estado, primeros ministros y personalidades. Este proyecto, integrado completamente en las Naciones Unidas surgió a partir de la intervención del Presidente del Gobierno, José Luis Rodríguez Zapatero, en la Asamblea General el 21 de septiembre de 2004.



La Alianza de Civilizaciones persigue la mejora del entendimiento y las relaciones de cooperación entre las naciones y los pueblos de diversas culturas y civilizaciones para así evitar las tendencias existentes en la actualidad hacia la polarización y el extremismo.

En este objetivo, el Gobierno fijó cuatro ámbitos de actuación: la juventud, la educación, la inmigración y los medios de comunicación, para elaborar una batería de medidas en la aplicación de los preceptos de la Alianza de Civilizaciones de cara a la política interna del país.

En el primer bloque, se han diseñado medidas destinadas al impulso del conocimiento mutuo y el aprecio a la diversi-

dad, como el fortalecimiento de los proyectos de cooperación, la promoción de los intercambios de estudiantes, elaboración de un programa de subvenciones destinado a proyectos de investigación y acciones complementarias, etc.

Desde la AECID, se ha trabajado en impulsar una cooperación de Cultura al Desarrollo, que permite favorecer el intercambio y reconocimiento mutuo entre los países y culturas. El diseño de acciones compartidas mediante flujos bidireccionales facilita una mayor comprensión del otro toda vez que

aumentan las relaciones culturales entre organizaciones civiles. Se entiende la cooperación cultural como una relación equitativa e igualitaria en sus formas expresivas para un fin, que es el enriquecimiento recíproco, que además puede convertirse en una herramienta de aproximación y respeto que complementa otras formas de relaciones internacionales y persiga el reconocimiento de lo diferente y el desarrollo compartido para garantizar una diversidad cultural como patrimonio común de la humanidad.

Por esta razón, la cooperación cultural puede y, de hecho, está totalmente comprometida con el proyecto colectivo de la Alianza de Civilizaciones.

I Foro de Alianza de Civilizaciones www.madridaocforum.org

Alianza de Civilizaciones www.unaoc.org

Plan Nacional para la Alianza de Civilizaciones www.pnac.es



Impreso en papel 100% ecológico





CALDO DE DIVERSIDAD. Acompañado por un ciclo de conferencias, el proyecto *Sal a la sopa* de interrelación cultural entre España, Venezuela, Costa Rica y Nicaragua, nació con el objetivo de aunar diversas disciplinas artísticas, producidas en diferentes ámbitos de la creación contemporánea. La exposición se podrá visitar en febrero en Caracas y trata de reconocer la diversidad cultural en la que vivimos, y de crear vínculos personales, culturales y geográficos.

Sal a la sopa www.salalasopa.com

APOYO A LA GESTIÓN MUNICIPAL

Con la colaboración de nuestra Embajada, el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes del Gobierno chileno ha puesto en marcha un *Plan de apoyo a la gestión municipal en cultura*, en gran sintonía con la línea de Gobernabilidad recogida en la Estrategia C+D. Los principales puntos: el apoyo a la planificación municipal de la cultura, la capacitación personal y el desarrollo de redes para la gestión cultural.

MIRA MADRID

El día 6 de febrero se inaugura en el Círculo de Bellas Artes de Madrid, la exposición *Madrid Mirada*, producida por la DGRCC a partir de una iniciativa de la Red de Centros. Este proyecto se inició con la presencia en Madrid de catorce artistas latinoamericanos que, a través de la fotografía, y con total libertad trataron de captar todo aquello que la ciudad les iba sugiriendo. En esta exposición, que recorrerá las principales capitales en Latinoamérica, Madrid es abordado desde la distancia y una pluralidad de miradas que nos invita a reflexionar sobre nuestra propia realidad, al tiempo que favorece el conocimiento mutuo entre los diversos actores culturales. La exposición cuenta con el comisariado de Xosé Luis Suárez Canal y Manuel Sendón, grandes conocedores del medio y que han desarrollado experiencias similares para la Fotobienal de Vigo.



AGENDA FEBRERO

EUROPA

ITALIA

PROMOCIÓN CULTURAL EXTERIOR

Soul: La exposición de la obra en fotografía y audiovisual de la artista balear Francesca Martí continua su itinerancia tras su paso por El Cairo, Tel Aviv y Ammán. Lugar: Real Academia de España en Roma.

LATINOAMÉRICA

ARGENTINA

COOPERACIÓN CULTURAL

Videografías invisibles: Selección de obras de artistas latinoamericanos en el campo del videoarte, que pretende dar visibilidad a las nuevas formas de Media Art en el continente. Lugar: Centro Cultural de España en Córdoba.

HONDURAS

PROMOCIÓN CULTURAL EXTERIOR

Ciclo de cine Julio Medem: En las tardes de febrero, se proyectará una selección de los mejores títulos del genial director vasco. Lugar: Centro Cultural de España en Tegucigalpa.

URUGUAY

ECONOMÍA Y CULTURA

Living Spain: Exposición de diversos objetos de mobiliario, iluminación y complementos del hábitat desarrollado por jóvenes diseñadores. Lugar: Centro Cultural de España en Montevideo.

BANCO DE BUENAS PRÁCTICAS

CULTURA Y DESARROLLO. EXPERIENCIAS Y PRÁCTICAS EXITOSAS DE COOPERACIÓN CULTURAL

PAÍS: Senegal

NOMBRE DEL PROYECTO: Euroafricans

DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO: La Fundación Guné tiene como principal ámbito de acción para sus proyectos de codesarrollo la zona de Kolda, en Senegal. Al ser esta región lugar de origen de muchos inmigrantes que actualmente residen en Cataluña, la fundación pretende implicar a asociaciones de inmigrantes en proyectos de cooperación en sus países de origen. Con esta premisa, desde hace un par de años, se está llevando a cabo un Proyecto de Educación Integral y desarrollo a través de la alfabetización. Dentro de este proyecto, se enmarca Euroafricans.



Los Euroafricans son una nueva moneda que rompe la barrera económica norte-sur, ya que tiene igual valor que el euro. Los habitantes de Kolda, una de las regiones más pobres de África, crean y realizan los Euroafricans, billetes con diseño propio y fabricados con materiales reciclados y propios de esta región senegalesa. Este proyecto se narra en un film que muestra como el protagonista, se desplaza de poblado en poblado, explicando a la gente el proyecto. A esto se añade que la etnia a la que pertenecen, los Peulh, tiene prohibido pedir, por lo que con la fabricación de Euroafricans, y su intercambio por su valor en euros, se solicita un trueque en iguales condiciones.

El proyecto finaliza con la exposición de los billetes realizados por los poblados. En dicha exposición, los 600 billetes de 100 Euroafricans se cambian por su valor en euros. Dicha cantidad financia las labores de alfabetización y formación sanitaria en cada uno de los 10 poblados de Kolda durante dos años.



BUENA PRÁCTICA: Vinculando el arte social y la cooperación a través de un artista contemporáneo, se crea una alianza con la cultura africana. Se fomenta el desarrollo integral de las comunidades con la autogestión de sus propios recursos, ya que son los propios habitantes de Kolda generadores y creadores de unas obras que se convierten en fuente de financiación. Con ello, además, se muestra una imagen digna, dinámica y creativa de África. El ejemplo puede ser transferible a otros países en situaciones de pobreza similares.

Más información en www.aeci.es/culturaydesarrollo, www.euroafricans.org y www.fundaciogune.org



3

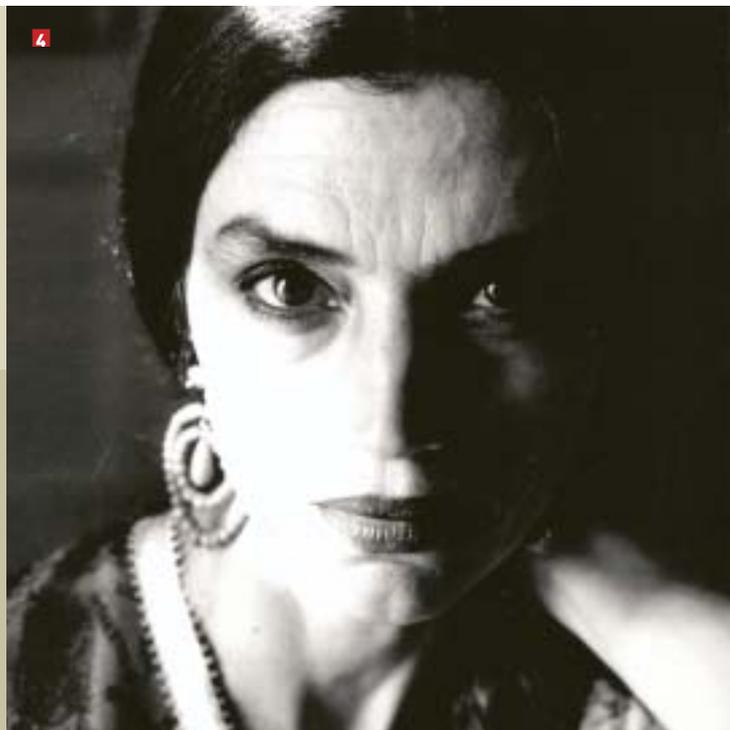
Guía de las Músicas del Magreb

4 ACTORES DE AMBAS ORILLAS. Las caras más representativas del cine español y mexicano se enfrentan en la exposición *De ida y vuelta* que hasta finales de marzo, se podrá visitar en el CCE de México DF. Las imágenes de Saldivar transmiten la fuerza de Pilar Bardem o Roberto Cobo, la ingenuidad maliciosa de Victoria Abril o Rosy de Palma... "En mis fotos el artista no se apodera de la cámara, es más bien la cámara la que se apodera de ellos", comenta el autor.

3 GUÍA DE LAS MÚSICAS DEL MAGREB

La Asociación Cultural Fabricantes de Ideas presentó el pasado día 31 de enero una guía sobre la realidad de las músicas del Magreb, bastante desconocida para la mayoría del público europeo. En más de 250 fichas de artistas, se recogen desde grupos musicales históricos, hasta las últimas propuestas que están surgiendo de rock, rap, fusión... Una nueva ola musical que contribuye a sensibilizar sobre cambios sociales, políticos y culturales en sus respectivos países. Protagonistas que presentan sus trabajos en más de medio centenar de festivales en el Magreb a lo largo del año, donde a través de puestas en común y autoafirmación cultural, fortalecen espacios de libertad individual y colectiva.

Asociación Cultural Fabricantes de Ideas
www.lafabricadeideas.net



Cesar Saldivar

TRABAJO EN EQUIPO PARA ACTORES Y DIRECTORES

ASSUMPTA SERNA
Presidenta Fundación Internacional de Interpretación Cinematográfica first team
www.the-first-team.net
firstteam@mac.com

El trabajo en equipo dentro de la práctica en interpretación y dirección cinematográfica representa una innovadora respuesta a los problemas de comunicación generados, en ocasiones, por la falta de diálogo y entendimiento entre los diferentes profesionales del audiovisual, actores, directores, productores...

Por este motivo, y con todo el entusiasmo, estamos convencidos de que la comunicación, el reparto de responsabilidades y la participación de todos los agentes del audiovisual en el proceso creativo, es la garantía para alcanzar la excelencia, calidad, independencia y diversidad de contenidos de los productos audiovisuales iberoamericanos.

Las historias e historia de cualquier sociedad y el hecho de saber cómo contarlas han definido nuestro pasado histórico, religioso y nuestras vidas privadas desde que tenemos capacidad para comunicarnos. Por ello, la búsqueda de la excelencia al compartir cada elección en el proceso de creación de actores y directores, conlleva a practicar una ética también de excelencia en su actividad profesional, que sin duda, contribuye al mejor entendimiento de nuestras propias sociedades, al ser el entretenimiento y el ocio, reflejo de una cultura y modelo de referencia.

Cuidar desde la formación la participación conjunta de todos los agentes creativos, pretende conseguir productos audiovisuales más libres, dinámicos y creativos; nacidos desde la experiencia de lo diverso, desde el crecimiento a través del diálogo y el respeto a la diferencia.

Con un mismo lenguaje, aunada la experiencia con la curiosidad podremos encontrar soluciones conjuntas a necesidades comunes y entender mejor nuestro propio pasado y afrontar el futuro con convicción y esperanza. El camino andado nos fortalece en el entusiasmo de establecer redes ibero-



La experiencia demuestra que procesos creativos igualitarios alcanzan resultados audiovisuales muy enriquecedores, tanto para creadores, como para la industria cinematográfica y finalmente para el público, quien participa del resultado de calidad.

La importancia de los procesos de formación como espacios de intercambio y aprendizaje mutuo, son el centro de la actividad de la Fundación Internacional de Interpretación Cinematográfica first team quien amplía su formación en el 2008 a Latinoamérica: Colombia, Bolivia y Argentina, intentando contribuir a la consolidación y expansión de las redes de conocimiento y cooperación en la investigación y el desarrollo de las artes cinematográficas.

americanas futuras que fomenten la creación de grupos de trabajo provenientes de diferentes realidades y que contribuyan a generar nuevas expectativas laborales a los futuros profesionales.

Por este motivo, todos los que componemos la Fundación first team, creemos en la consolidación de nuevos espacios para la formación y colaboración conjunta de los países iberoamericanos, para alcanzar no sólo nuevos procesos para la creación, sino de nuevos productos que nos lleven a disfrutar de la calidad de excelentes profesionales iberoamericanos del sector audiovisual y que dinamicen el desarrollo económico, al ser los creadores del producto audiovisual, formados en la diferencia y para el entendimiento y desarrollo mutuos.



5

5 UNA TRADICIÓN DE TÍTERES. En el marco del **Ishara International Puppet Festival** de Nueva Delhi, la exposición **Ventana al títere ibérico** hace un recorrido sentimental por las creaciones de finales del siglo XVIII hasta autores contemporáneos en este ámbito. Esta muestra está organizada por SEACEX, el CIT y el Indira Gandhi National Centre for the Arts, y cuenta con la colaboración de la Embajada de España en la India.

Centro de Iniciativas de Tolosa
www.cittolosa.com

6 ESTUDIO SOBRE EL CUERPO. La visión de dos artistas españolas, **Isabel Muñoz** y **Maribel Doménech**, sobre el cuerpo humano es analizada en la exposición **Los hijos de Gea**, que abrirá la temporada en el CC. Recoleta de Buenos Aires. Organizada por SEACEX en colaboración con la Embajada de España en Argentina entre otros, se contraponen la pasión, el movimiento y la dimensión plástica de las fotografías de Muñoz frente a las esculturas de introspección y silencios de Doménech.



6

7 MÚSICA PARA EL COMPROMISO

Tras su paso por Cartagena de Indias y Bogotá, *Y la palabra se hizo música* llegó a Guatemala en colaboración con el CCE y la Fundación Autor. Esta exposición destaca la importancia social y cultural de los últimos cincuenta años de la canción de autor española y latinoamericana a través de los trabajos de los artistas para las carpetas de los discos editados durante este tiempo.

Fundación Autor
www.fundacionautor.org



MEMORÁNDUM CON UICN

El Secretario General de la AECID, D. Juan Pablo de Laiglesia, firmó el pasado 18 de enero un Memorándum de Entendimiento con la **Unión Mundial para la Naturaleza (UICN)** junto a su Directora General, Julia Marton-Lefèvre. España ha realizado una contribución de un millón de euros al organismo, que la sitúa de esta manera entre sus principales donantes.

The World Conservation Union
www.iucn.org

PUBLICACIONES

La unidad de publicaciones de la AECID es uno de los servicios de mayor tradición en materia cultural con los que cuenta el MAEC. Su principal objetivo consiste en la edición de obras relacionadas con las diversas áreas de trabajo de la Cooperación Española –el catálogo se podrá consultar próximamente en la página web de la AECID.

Las ediciones de mayor tradición de la DGRCC son la Colección Facsímiles como los publicados de la Flora Mutis o la crónica gráfica de Trujillo del Perú; la Colección Visor de poesía iberoamericana o la de literatura y pensamiento árabe. Otra de las líneas editoriales la configuran los catálogos de arte para las numerosas exposiciones que se coordinan desde la AECID, como *Andalucía 1935 de Pierre Verger* o *Arte InVisible*. También, se edita desde el servicio de publicaciones la **Colección Cultura y Desarrollo**, que pretende aportar una conceptualización de experiencias y prácticas, así como una reflexión en este ámbito. Otros títulos publicados a lo largo del año 2007 pueden ser *El museo ideal de Picasso*, *Las relaciones hispano-magrebíes en el siglo XVIII* o *Zaragoza, Patrimonio de la Humanidad. EXPO 2008*.

Otro de los objetivos de esta unidad consiste en proveer de material cultural a las diferentes representaciones diplomáticas, Centros Culturales y Oficinas Técnicas de Cooperación.

De esta forma, se envían con regularidad obras representativas de la literatura española, fondos propios de la AECID, diccionarios y en algunas ocasiones, material bibliográfico solido en expreso.

Ilustración: Paco Pereira www.esketodico.com



REVISTAS

Finalmente, también hay que destacar la edición de publicaciones periódicas como son los *Cuadernos Hispanoamericanos*, una obra dirigida a la comunidad lingüística del español, sobre la producción cultural de nuestra lengua, con especial interés por los asuntos latinoamericanos.

Con una periodicidad anual, se edita *Awraq*, que significa en árabe hojas o papeles. Esta revista se ocupa de temas culturales relacionados con la civilización árabe e islámica, con especial atención a la Edad Contemporánea y a las relaciones de esta civilización con España y la cultura hispánica. En última instancia, *Pensamiento Iberoamericano*, que tras ocho años de silencio se vuelve a editar con el objetivo de abordar los asuntos más trascendentes del desarrollo en el espacio latinoamericano.

En definitiva, estas publicaciones persiguen crear foros de análisis y pensamiento para comprender mejor la realidad iberoamericana y árabe y plantear las propuestas y discusiones para su transformación económica y social.

Un buzón para que aportes tu opinión y sugerencias al debate Cultura + Desarrollo:

c+d@aacid.es
www.aacid.es/culturaydesarrollo